



**Dodatok č. 1  
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť  
Staré Mesto 811 09  
IČO: 35 887 117  
DIČ: 2021832087  
IČ DPH: SK2021832087  
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B  
Bankové spojenie:  
Roche Pharmholding B. V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Holandsko  
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Nemecko  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA  
V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto,  
prokurista a Mgr. Silvia Paksiová, prokurista

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

**Národný onkologický ústav p.o.**

Sídlo: Klenova 1, 833 10 Bratislava  
IČO: 00 165 336  
DIČ: 2020830108  
IČ DPH: SK2020830108  
Právna forma: Príspevková organizácia  
IBAN: SK58 8180 0000 0070 0028 1748  
SWIFT: SPSRSKBA  
V mene ktorej konajú:  
Ing. Tomáš Alscher, MPH, generálny riaditeľ  
Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., medicínsky riaditeľ

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spolu ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivo  
ako „*zmluvná strana*“)

**I.**

1.1 Prenajímateľ a nájomca uzavreli dňa 1. 4. 2019  
Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej  
predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať  
nájomcovi do dočasného užívania (nájomu)  
lekárske prístroje špecifikované v Prílohe č. 1  
k Zmluve a záväzok nájomcu platiť za užívanie

**Amendment no. 1  
to the Rental Contract on Medical Devices**

(hereinafter the “*Amendment*”)

concluded by and between

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto 811 09  
Company ID: 35 887 117  
Tax ID: 2021832087  
VAT ID: SK2021832087  
Legal form: limited liability company  
Registered in: the Commercial Register of the District  
Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B  
Bank information:  
Roche Pharmholding B. V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Netherlands  
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Germany  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA  
Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy  
holder and Mgr. Silvia Paksiová, Proxy holder

(hereinafter as „*Lessor*“)

and

**Národný onkologický ústav p.o.**

Registered seat: Klenova 1, 833 10 Bratislava  
Company ID: 00 165 336  
Tax ID: 2020830108  
VAT ID: SK2020830108  
Legal form: contributory organization  
IBAN: SK58 8180 0000 0070 0028 1748  
SWIFT: SPSRSKBA  
Represented by:  
Ing. Tomáš Alscher, MPH, General Director  
Prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., Medical Director

(hereinafter as „*Lessee*“)

(hereinafter referred to jointly as “*Parties*” or  
individually as “*Party*”)

**I.**

1.1 The Lessor and the Lessee entered on 1 April  
2019 into the Rental Contract on Medical Devices,  
subject matter of which is the obligation of the  
Lessor to provide the medical devices specified in  
Annex 1 of the Contract for temporary use (rent)  
to the Lessee and the obligation of the Lessee to

<p>lekárskych prístrojov nájomné (ďalej len „Zmluva“).</p>	<p>pay rent for the use of medical device (hereinafter the “Contract”).</p>
<p>1.2 Predmet Zmluvy (lekársky prístroj) je bližšie špecifikovaný v Prílohe č. 1 Zmluvy.</p>	<p>1.2 The medical device which is subject of the Contract is specified in the Annex no. 1 of the Contract.</p>
<p><b>II.</b></p>	<p><b>II.</b></p>
<p>2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba nájmu podľa čl. V bod 5.1 Zmluvy sa predlžuje o 1 rok, t.j. na dobu určitú do 31. 03. 2022.</p>	<p>2.1 The Parties hereby agree that the term of the lease under Section 5.1 of Article V of the Contract is hereby extended by 1 year, i.e. for the limited period until 31 March 2022.</p>
<p>2.2 Zmluvné strany berú na vedomie omeškanie prenajímateľa s dodaním lekárskych prístrojov. Nájomca týmto prehlasuje, že mu omeškaním prenajímateľa nevznikla žiadna škoda a v tejto súvislosti neeviduje ku dňu podpisu tohto Dodatku voči prenajímateľovi žiadne neuspokojené nároky ani pohľadávky.</p>	<p>2.2 The Parties hereby acknowledge that the Lessor is in delay with handover of the medical devices. The Lessee hereby expressly declares, that the delay of Lessor did no cause it any damage and in this respect, there are no outstanding claims or receivables as of the date of execution of this Amendment.</p>
<p>2.3 Zmluvné strany sa taktiež dohodli, že čl. III bod 3.2 Zmluvy sa v plnom rozsahu nahrádza nasledovným znením:</p>	<p>2.3 The Parties hereby also agree, that Section 3.2 of Article III of the Contract shall be fully replaced by the following wording:</p>
<p>„3.2 Nájomca bezodkladne po zverejnení tejto Zmluvy v súlade s čl. IV. Bod 4.1 Zmluvy oznámi prenajímateľovi, že Zmluva bola zverejnená v súlade so zákonom a predloží prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že za písomné predloženie potvrdenia sa považuje aj zaslanie potvrdenia elektronickou poštou. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi prvý lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) najneskôr do 30. apríla 2020, a to v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi druhý lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) najneskôr do 31. decembra 2020, a to v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. O odovzdaní a prevzatí lekárskych prístrojov spíšu prenajímateľ a nájomca alebo ich poverení zástupcovia preberacie protokoly, ktoré obsahujú najmä, nie však výlučne: výrobné číslo každého lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia každého lekárskeho prístroja do užívania, záznam z prvej vonkajšej obhliadky každého lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na každom lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke a podpisy osôb oprávnených konať v mene prenajímateľa a nájomcu, alebo ich poverených zástupcov.“</p>	<p>“3.2 Without undue delay after this Contract is published in accordance with Art. IV. Section 4.1 thereof, the Lessee shall notify the Lessor that the Contract has been published in accordance with the law and shall submit the Lessor the written confirmation on this matter. The Parties have agreed that submit of the confirmation by e-mail is also considered as written submission of the confirmation. The Lessor undertakes to handover the first medical device to the Lessee together with documents necessary for its use in proper condition for operation and use under this Contract (laboratory use) until 30 April 2020, at latest and to the seat of the Lessee, unless the Parties agree otherwise. The Lessor undertakes to handover the second medical device to the Lessee together with documents necessary for its use in proper condition for operation and use under this Contract (laboratory use) until 31 December 2020, at latest and to the seat of the Lessee, unless the Parties agree otherwise. The handover of the medical devices shall be confirmed by the Lessor and the Lessee by signing of a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of each medical device, the date of taking over each medical device, record from the first external inspection of each medical device, inventory of apparent defects on each medical device found out during the external visual inspection and signatures of the Lessor and the Lessee or their authorized representatives.”</p>

<b>III.</b>	<b>III.</b>
<p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p> <p>3.2 Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s čl. III bod 3.1 tohto Dodatku.</p>	<p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Lessor the written confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 The Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective on the day following the date of publication in the Central Register of Contracts in accordance with Article III, Section 3.1 of this Amendment.</p>
<b>IV.</b>	<b>IV.</b>
<p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom znení, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jeho vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by signing of this Amendment.</p> <p>4.2 This Amendment constitutes from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all counterparts of the Contract.</p> <p>4.3 The Amendment is made in two counterparts in Slovak and English language, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, the Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>

V/ In Bratislave, dňa/ on 02/03/2020

V/ In Bratislave, dňa/ on 03.03.2020

Roche Slovensko, s.r.o.

Národný onkologický ústav

\_\_\_\_\_  
Joao Pedro Carreira Carapeto,  
prokurista/ Proxy holder

\_\_\_\_\_  
Ing. Tomáš Alscher, MPH,  
generálny riaditeľ/ General Director

\_\_\_\_\_  
Mgr. Silvia Páksiová,  
prokurista/ Proxy holder

\_\_\_\_\_  
prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc.,  
medicínsky riaditeľ/ Medical Director